



UNIVERSITI TEKNOLOGI MARA

BBM321: INTRODUCTION TO PRINCIPLES TRANSLATION

Course Name (English)	INTRODUCTION TO PRINCIPLES TRANSLATION APPROVED
Course Code	BBM321
MQF Credit	3
Course Description	Kursus ini memberi pengenalan kepada konsep dan teori asas penterjemahan. Kursus ini juga melatih pelajar menguasai kemahiran menterjemah teks umum dan teks bidang mengikut pengkhususan.
Transferable Skills	<ul style="list-style-type: none">- Reflective Learner- Resourceful and Responsible- Responsive- Adaptable- Independent and Critical Thinker- Confident- Balanced Graduate Intellectually, Spiritually and Emotionally- Expert in the Field-Experienced Collaborator
Teaching Methodologies	Lectures, Blended Learning, Practical Classes, Problem Based Learning (PBL), Discussion, Presentation, Computer Aided Learning
CLO	<p>CLO1 Mempamerkan nilai murni dan sikap profesional dalam terjemahan komunikasi dan media</p> <p>CLO2 Menghasilkan komunikasi bertulis dan lisan berkaitan terjemahan dalam bidang komunikasi dan media</p> <p>CLO3 Mencari dan menguruskan maklumat berkaitan terjemahan dalam bidang komunikasi dan media</p>
Pre-Requisite Courses	No course recommendations
Topics	
1. Pengenalan kepada Bidang Penterjemahan 1.1) Definisi Penterjemahan 1.2) Peranan Penterjemahan 1.3) Keperluan dan kepentingan terjemahan 1.4) Konsep Terjemahan 1.5) Isu-isu dalam Terjemahan	
2. Persediaan Penterjemah 2.1) Penguasaan bahasa sumber dan bahasa sasaran 2.2) Penguasaan bidang ilmu yang hendak diterjemah dan ilmu pengetahuan lain 2.3) Pengetahuan teori dan proses terjemahan 2.4) Kemahiran penggunaan alat bantu terjemahan (kamus dan lain-lain) 2.5) Pengetahuan budaya 2.6) Sikap penterjemah terhadap penterjemahan	
3. Proses Menterjemah 3.1) Analisis Teks Sumber 3.2) Menterjemah/Pemindahan Warta 3.3) Menstruktur Semula	
4. Kelainan Bahasa 4.1) Analisis Konstrastif 4.2) Perbandingan bentuk dan fungsi peringkat kata 4.3) Perbandingan bentuk dan fungsi peringkat frasa 4.4) Perbandingan bentuk dan fungsi peringkat ayat	

5. Kaedah Penterjemahan 5.1) Kaedah Penterjemahan 5.2) Kaedah Lama/Harfiah 5.3) Kaedah Baru/Persamaan Dinamik
6. Padanan Makna Dalam Penterjemahan 6.1) Jenis-jenis makna 6.2) Perkataan dan makna 6.3) Padanan makna dalam terjemahan 6.4) Makna dan konteks
7. Terjemahan Budaya 7.1) Keperluan memahami budaya dalam penterjemahan 7.2) Kenal pasti masalah dalam menterjemah unsur budaya 7.3) Kategori budaya dalam terjemahan 7.4) Budaya dalam peribahasa dan kiasan 7.5) Budaya dalam ungkapan lisan 7.6) Kaedah terjemahan budaya
8. Terjemahan Istilah 8.1) Definisi istilah 8.2) Masalah menterjemah istilah 8.3) Kaedah pembentukan istilah 8.4) Kaedah menterjemah istilah 8.5) Terjemahan teks dan istilah megikut bidang
9. Pertimbangan Genre dalam Penterjemahan 9.1) Iklan 9.2) Teknikal 9.3) Sarikata 9.4) Teks umum 9.5) Berita 9.6) Penulisan akademik
10. Latihan & Perbincangan 10.1) Perbincangan Tugasan

Assessment Breakdown	%
Continuous Assessment	100.00%

Details of Continuous Assessment	Assessment Type	Assessment Description	% of Total Mark	CLO
	Group Project	Pelajar perlu menghasilkan terjemahan teks dan menganalisis proses penterjemahan yang telah dilakukan.	20%	CLO2
	Practical	terjemahan teks bahasa Inggeris ke bahasa Melayu	10%	CLO3
	Practical	terjemahan teks bahasa Inggeris ke bahasa Melayu	10%	CLO3
	Practical	terjemahan teks bahasa Melayu ke bahasa Inggeris	10%	CLO3
	Practical	terjemahan teks bahasa Melayu ke bahasa Inggeris	10%	CLO3
	Presentation	Pembentangan pelajar	10%	CLO2
	Quiz	soalan struktur dan esei pendek.	10%	CLO1
	Quiz	soalan struktur dan esei pendek	10%	CLO1
	Quiz	soalan struktur dan esei pendek	10%	CLO1

Reading List	Recommended Text
	• Norizah Ardi, et.al 2011, <i>Asas dan Kemahiran Menterjemah</i> , August Publishing Petaling Jaya

Article/Paper List
This Course does not have any article/paper resources

Other References
<ul style="list-style-type: none"> • Book Ainon Mohamad dan Abdullah Hassan 2008, <i>Teori dan Teknik Terjemahan</i>, PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd, Kuala Lumpur • Book Puteri Roslina Abdul Wahid 2007, <i>Pengantar Penterjemahan Bahasa Melayu</i>, Scholar Press (M) Sdn.Bhd, Puchong • Book Fawcett, P 1997, <i>Translation and Language: Linguistic Theories Explained</i>, St. Jerome Publishing, Manchester • Book Bassnett-McGuire 1991, <i>Translation Studies</i>, Routledge, England • Book Newmark, P 1988, <i>A Textbook of Translation</i>, Prentice Hall International, Hertfordshire